Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bój się ich, bo Ja jestem z tobą, aby cię ratować! – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się ich! Ja jestem z tobą, będę cię ratował! — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bój się ich twarzy, bo ja *jestem* z tobą, aby cię wybawić, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bój się oblicza ich, bom Ja jest z tobą, abym cię wybawił, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bój się oblicza ich, bom ja z tobą jest, abym cię wybawił, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie lękaj się ich, bo jestem z tobą, by cię chronić - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bój się ich, bo Ja jestem z tobą, aby cię ratować! - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie lękaj się ich, bo Ja jestem z tobą, by cię ratować! – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bój się nikogo, gdyż Ja jestem z tobą, żeby cię bronić - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie lękaj się ich, bom Ja jest przy tobie, by cię ocalić - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійся їхнього лиця, бо Я з тобою, щоб тебе спасти, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obawiaj się ich oblicza, bowiem Ja jestem z tobą, aby cię wyratować – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie lękaj się ich twarzy, bo ʼja jestem z tobą, by cię wyzwolićʼ – brzmi wypowiedź JAHWE”. |